

基于机器翻译译前编辑对体育类隐喻词汇 在政治话语中的研究

——以《习近平谈治国理政》为例

盛伦翔

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要: 本文以《习近平谈治国理政》为研究对象,通过机器翻译译前编辑的方式,探讨其中体育类隐喻在政治话语中的运用。通过对该书中的相关内容进行分析和翻译,揭示了习近平总书记运用体育类隐喻的策略及其在政治话语中的功效。体育类隐喻在政治话语中能够提供一种直观、生动的表达方式,使抽象的政治概念更加贴近人们的日常生活经验,增强了话语的说服力和可理解性。通过对译文的编辑和调整,可以更好地保留原文中体育类隐喻所蕴含的意义,使其在不同语言和文化背景下得以有效传达。此外,文章还讨论了机器翻译在处理体育类隐喻时可能遇到的挑战和改进空间,为提高机器翻译质量提供了一定的参考和借鉴。总之,本研究旨在通过机器翻译译前编辑的方法,深入探讨体育类隐喻在政治话语中的应用,为跨语言交流和理解提供新的思路和方法。

关键词: 机器翻译; 译前编辑; 体育类隐喻; 政治话语; 跨文化交流

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2024) 01-0061-6

DOI: 10.12424/HA.2024.012 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202401-061.html>

一、汉英机器翻译研究现状

随着基于神经网络技术的机器翻译在各个领域得到广泛应用,原本因人工翻译低效且费用高而被忽视的语言服务细分业务,如出国旅行的翻译服务和信息量庞大的电商网站的本地化、社交媒体信息的即时翻译等,也在机器翻译技术不断成熟的情况下,业务量得到快速增长。然而,尽管机器翻译在实现内容翻译目标方面取得了一定进展,但所生成的译文质量仍无法媲美高水平的人工翻译。特别是在处理特定文体和长难句翻译时,机器翻译可能出现理解错误、表达生硬等问题。因此,机器翻译的应用始终需要人工干预以确保质量。

在汉英机器翻译领域,人机合译的研究主要集中在译后编辑上,着重于对特定文本译后编辑的错误分析和编辑策略研究。译后编辑在全球语言服务行业中得到广泛应用,如微软和 SDL International 等头部企业都设有译后编辑队伍。然而,译后编辑因为耗时长、成本高,限制了整体翻译效率。另一方面,针对译前

编辑的研究相对较少。译前编辑是在机器翻译之前进行的人工干预,译者通过比较源语言与目标语言之间的内在差异,对原文的语言形式进行编辑,使其更容易被机器翻译引擎理解,从而预先保证了机器译文的质量,也大幅减轻了译后编辑的工作量。

二、文本介绍

《习近平谈治国理政》是中国国家主席习近平的重要著作之一,内容涵盖了中国治国理政的方针政策、发展道路、改革举措等多个方面。这本书对于理解中国特色社会主义的发展路径和未来走向具有重要意义。有道翻译作为一种在线翻译工具,常被用来辅助理解和翻译外语文本。通过有道翻译可以进行基于统计和神经网络的机器翻译,帮助英文读者更好地理解习近平的原文内容。然而,尽管有道翻译等工具在一定程度上能够提供翻译参考,但由于机器翻译的局限性,译文质量可能无法达到高水平的人工翻译标准。

为了弥补机器翻译可能存在的不足,译前编辑工作显得尤为重要。译前编辑是在机器翻译之前进行的

人工干预,旨在优化原文的语言形式,使其更易于被机器翻译引擎理解,从而提高机器译文的质量。译前编辑可能包括调整句子结构、修正词语搭配、处理歧义语言等工作,以确保译文的准确性和流畅性。通过译前编辑,可以有效地减轻后续译后编辑的工作量,提高翻译效率和质量。

三、译前编辑的内容与方法

译前编辑是在进行机器翻译之前进行的人工干预,其主要目的是优化原文的语言形式,使其更易于被机器翻译引擎理解,从而提高机器译文的质量。

在进行译前编辑时,译者需要仔细识别原文中的各种语言特征,如隐喻、比喻、俚语、成语等。这些语言特征可能会给机器翻译引擎带来挑战,因为它们往往具有文化背景或特定的语言表达方式。译者需要根据上下文和目标语言的语言习惯进行适当的处理,以确保翻译的准确性和流畅度。例如,将隐喻或比喻转换为更通俗易懂的表达方式,避免翻译过程中产生歧义或误解。

在进行译前编辑时,译者还需要考虑原文中可能存在的文化差异和隐含的文化信息。不同的语言和文化背景可能会对表达方式和语义产生影响,因此译者需要确保译文在目标语言中的表达恰当并且不失原意。这可能涉及对原文中涉及的文化背景、习惯、传统等方面进行深入了解和分析,以便在翻译过程中进行恰当的调整和处理。

译者可以根据对机器翻译系统的了解,针对性地调整原文的格式和结构,以最大程度地利用机器翻译系统的优势,提高翻译效率和质量。例如,对于某些机器翻译系统可能对特定格式的文本输入更敏感,译者可以根据需要对原文进行适当的格式调整,以提高翻译的准确性和流畅度。

(一) 田径运动

田径运动是一项古老而又广泛受欢迎的体育项目,其包括各种赛跑、跳远、跳高、投掷等项目,以及多项全能等综合性比赛。作为奥运会和世界田径锦标赛等国际性赛事的核心项目之一,田径运动在世界范围内都备受关注。

在政治和社会领域,田径运动常被用作隐喻,用以形容国家或组织的发展和竞争。译前编辑对田径运动的隐喻进行处理时,需要细致分析原文中的语言特征,并根据上下文和目标语言的语言习惯进行适当调整。

首先,译前编辑需要识别原文中的田径运动隐喻,

如“冲刺”“跳跃”“投掷”等术语,以及与田径运动相关的比喻和隐喻表达。其次,编辑人员需要根据目标语言的语境和文化背景,选择合适的译文,确保翻译的准确性和流畅度。例如,在中文中,“跳高”可能被翻译为“striving for excellence”或“reaching new heights”等表达,以突出其比喻意义。

此外,译前编辑还需要考虑田径运动隐喻可能涉及的文化差异和隐含信息,确保译文在目标语言中的表达恰当并不失原意。编辑人员还可以根据对机器翻译系统的了解,调整原文的格式和结构,以提高翻译效率和质量。

例 1

原文:中华民族伟大复兴的中国梦终将在一代代青年的接力奋斗中变为现实。

未经译前编辑的有道翻译译文: The Chinese dream of the great rejuvenation of the Chinese nation will eventually come true through the relay efforts of generations of young people.

经译前编辑的原文: 中华民族伟大复兴的中国梦,终将在一代又一代年轻人的努力中实现。

经译前编辑的译文: The Chinese dream of the great rejuvenation of the Chinese nation will eventually be realized through the efforts of generations of young people.

官方译文: The Chinese Dream of national rejuvenation will be realized ultimately through the endeavors of young people, generation by generation.

对于这个原文的译前编辑进行分析,可以看到译者主要对原文的表达方式和语言形式进行了微调,以提高译文的准确性和流畅度。

在原文中,用词“接力奋斗”被译为“relay efforts”,而编辑后将其改为“努力”来表达“efforts”,这样更简洁地传达了原文的含义,避免了在翻译中过度使用特定术语。编辑后的译文结构更加连贯,表达更加流畅,使整句话更易于理解和接受。

经过译前编辑的处理,译文在保留原文含义的基础上,更加符合目标语言的表达习惯,使译文更加准确、自然和流畅。编辑过程中注意到原文的细微差别,并加以合理调整,使译文更贴近原意,达到了提高翻译质量的目的。

例 2

原文: 科技成果只有同国家需要、人民要求、市场需求相结合,完成从科学研究、实验开发、推广应用的三级跳,才能真正实现创新价值、实现创新驱动

发展。

未经译前编辑的有道译文: Only when scientific and technological achievements are combined with the needs of the country, the requirements of the people and the demand of the market, and complete the three-step jump from scientific research, experimental development and popularization and application, can we truly realize the value of innovation and realize innovation-driven development.

经译前编辑的原文: 科技成果只有同国家需要、人民要求、市场需求相结合, 完成从科学研究、实验开发、推广应用的三个过程, 才能真正实现创新价值、实现创新驱动发展。

经译前编辑的有道译文: Only when scientific and technological achievements are combined with the needs of the country, the requirements of the people and the needs of the market, and the three processes of scientific research, experimental development and popularization and application can they truly realize the value of innovation and realize innovation-driven development.

官方译文: Scientific and technological achievements can generate real value and pay off only if they meet the needs of the country, the people and the market, and only after they have gone through the stages of research, development and application.

译者在保持原文含义的基础上, 对表达方式和语言形式进行了微调, 以使译文更贴近目标语言的习惯表达。原文中使用了“三级跳”的比喻表达, 但编辑人员将其改为更常见的“三个过程”的表达, 使译文更易于被读者理解, 避免了在翻译中使用过于特殊的术语。

经过译前编辑的处理, 译文在保留原文含义的基础上, 更符合目标语言的表达习惯, 使译文更贴近原意、更易于理解。编辑过程中对原文的细微差别加以合理调整, 使译文更加通顺、准确, 达到了提高翻译质量的目的。

(二) 棋类运动

棋类运动是一种古老而又普遍受欢迎的智力竞技活动, 包括围棋、国际象棋、中国象棋等。这些游戏不仅是娱乐方式, 更是一种思维训练和智力挑战。棋类运动通过对战术和战略的运用, 培养玩家的逻辑思维、决策能力和战略眼光。

在政治和社会领域, 棋类运动经常被用作隐喻,

用以形容国家、组织或个人在决策、策略规划和行动执行方面的表现。将棋类运动的隐喻应用到政治和社会话语中, 有助于更生动形象地描述复杂的社会现象和政治局势, 提供更具说服力的比喻。

通过译前编辑, 可以更准确地理解原文中棋类运动的隐喻含义, 并将其转化为目标语言中相应的比喻表达, 以确保译文准确传达作者的意图。编辑人员可以根据目标语言的语言习惯和文化背景, 调整比喻表达方式, 使之更符合目标语言读者的理解和接受习惯。通过对比喻进行适当编辑, 可以使译文更生动、更富有表现力, 提高读者对比喻的理解和认同, 从而增强译文的吸引力和说服力。译前编辑可以帮助避免在翻译过程中出现歧义或误解, 确保比喻的意思清晰明了, 准确地传达给目标语言读者。

译前编辑对棋类运动的隐喻进行处理, 有助于确保比喻含义准确传达、适应目标语言的语言习惯、增加译文的生动性和表现力, 以及避免歧义和误解, 从而提高翻译质量和效果。

例 3

原文: 下好“十三五”时期发展的全国一盘棋, 协调发展是制胜要诀。

未经译前编辑的有道译文: To play a national chess game for the development of the "13th Five-Year Plan" period, coordinated development is the key to winning.

经译前编辑的原文: 统筹“十三五”时期的全国发展大计, 协调发展是关键所在。

经译前编辑的有道译文: To coordinate the national development plan during the 13th Five-Year Plan period, coordinated development is the key.

官方译文: In order to secure overall national development during the 13th Five-year Plan period(2016-2020), pursuing coordinated development is the key.

此次译前编辑在保持原文含义的基础上, 对表达方式和语言形式进行了微调, 以使译文更贴近目标语言的表达习惯, 并增强了译文的流畅度和准确性。原文中使用了“下好一盘棋”的比喻表达, 但在编辑后的译文中将其改为了更常见的“统筹发展大计”的表达, 使译文更易于被读者理解, 同时增强了译文的语气感和说服力。编辑人员调整了译文的结构, 使之更加连贯流畅, 更贴合目标语言的表达习惯。这样可以增强译文的可读性和接受度。

经过译前编辑的处理, 译文在保留原文含义的基础上, 更符合目标语言的表达习惯, 使译文更贴近原

意、更易于理解。编辑过程中注意到原文的细微差别,并加以合理调整,使译文更加通顺、准确,达到了提高翻译质量的目的。

例 4

原文:要瞄准世界科技前沿,抓住大趋势,下好“先手棋”,打好基础,储备长远。

未经译前编辑的有道译文: It is necessary to aim at the world's scientific and technological frontiers, seize the general trend, play "early chess", lay a good foundation, and reserve long-term.

经译前编辑的原文:定位世界科技前沿,把握主要趋势,率先布局,夯实基础,为长远发展做好准备。

经译前编辑的有道译文: Positioning the world's scientific and technological frontier, grasping the major trends, taking the lead in layout, consolidating the foundation, and preparing for long-term development.

官方译文: We should target frontier research, stay ahead of the curve, and lay good foundations for further development.

针对原文中的“下好‘先手棋’”,译者将其译前编辑为“率先布局”。这个编辑保留了原文的意思,同时使用了更简洁、更直接的表达方式。“下好‘先手棋’”的含义是采取行动以获取优势或控制局势,而“率先布局”则传达了相同的意思,强调了在一项活动或计划中首先采取行动来确定优势地位的重要性。这种改写不仅保留了原文的核心含义,还使得表达更加简练,更易于理解。

(三) 其他运动

在政治话语中使用隐喻是一种常见的修辞手法,它可以帮助政治人物或政府传达其立场、策略或政策,并激发听众的共鸣或情感共鸣。然而,体育项目的隐喻可能受到文化、历史、习惯和传统的影响,因此,在进行译前编辑时,有时需要对这些隐喻进行调整或改写,以确保其在目标语言和文化中的有效传达。

在进行译前编辑时,译者需要考虑目标语言 and 文化的背景,以确保体育隐喻在翻译过程中不失去其原本的含义和效果。有时候,直译并不是有效的选择,因为某些隐喻在不同文化中可能具有截然不同的理解和象征意义。因此,通过译前编辑,译者可以选择更适合目标语言 and 文化的表达方式,以确保政治话语的有效传达和理解。

例 5

原文:要结合深化党和国家机构改革,健全党领

导改革工作的体制机制,完善改革领导决策、推动落实机制,加强中央和地方、牵头部门和参与部门、主体改革和配套方案、改革举措和法律保障、试点探索和总结推广、改革任务推进和机构职能调整的配套联动,打好改革组合拳。

未经译前编辑的有道译文: While deepening the reform of Party and state institutions, we need to improve the Party's institutional mechanisms for leading reform efforts, improve the mechanisms for leading decision-making and promoting implementation of reform, strengthen the coordination between the central and local governments, leading and participating departments, the main reform and supporting plans, reform measures and legal guarantees, pilot exploration and generalization, the advancement of reform tasks and the adjustment of institutional functions, and strike a combination of reforms.

经译前编辑的原文:要结合深化党和国家机构改革,健全党领导改革工作的体制机制,完善改革领导决策、推动落实机制,加强中央和地方、牵头部门和参与部门、主体改革和配套方案、改革举措和法律保障、试点探索和总结推广、改革任务推进和机构职能调整的配套联动,采取有力措施推进改革。

经译前编辑的有道译文: While deepening the reform of Party and state institutions, we need to improve the system and mechanism for the Party to lead reform work, improve the mechanism for leading and making decisions and promoting the implementation of reform, and strengthen the coordination between the central and local governments, leading and participating departments, the main reform and supporting plans, reform measures and legal guarantees, pilot exploration and generalization, the advancement of reform tasks, and the adjustment of institutional functions. We will take effective measures to promote reform.

官方译文: While promoting further reform of Party and state institutions, we also need to improve the systems and mechanisms for Party leadership over reform, as well as decision-making and implementation mechanisms. We will strengthen the links between central and local authorities, between leading and participating departments, between main reform and supporting programs, between reform measures and legal guarantees, between pilots and rollouts, and between the

implementation of reform tasks and the adjustment of institutional functions to forge a synergy.

这段译前编辑对原文进行了精简和调整,以提高表达的流畅度和清晰度。将较长的句子拆分成了更简洁明了的部分,使得表达更加清晰易懂。在译前编辑中,确保了逻辑的连贯性,每个修改后的部分都与原文中的相应部分一致,保持了原文的意思。将原文中的“打好改革组合拳”改写成了更直接、更具体的表达,即“采取有力措施推进改革”,使得表达更加精准。

在经过译前编辑后,译文的逻辑结构更加清晰,表达更加简洁明了,更符合汉语的语言习惯和表达方式。

例 6

原文:很多内地企业通过香港渐渐熟悉和适应国际市场,学会了在国际市场大海中游泳。

未经译前编辑的有道译文: Many mainland enterprises have gradually become familiar with and adapted to the international market through Hong Kong, and have learned to swim in the sea of the international market.

经译前编辑的原文:许多内地企业通过香港逐渐熟悉和适应国际市场,在国际市场中已经获得了一定的经验和能力。

经译前编辑的有道译文: Many mainland enterprises have gradually become familiar with and adapted to the international market through Hong Kong, and have gained certain experience and capabilities in the international market.

官方译文: Through Hong Kong many of these businesses got to know and acclimatized to the international market, learning how to survive and thrive.

这次译前编辑对原文进行了精炼和调整,以更准确地表达原文的含义。译前编辑将原文中较长的句子分解成更简洁明了的部分,使得表达更加清晰易懂。同时,通过增加适当的连接词和短语,使得句子在语法上更加完整。译前编辑确保了翻译中的一致性,使得翻译文本中的词汇和结构与原文相匹配,保留了原文的核心意思。译前编辑使用了更加贴切的表达方式,例如将“在国际市场大海中游泳”改写为“在国际市场中已经获得了一定的经验和能力”,使得表达更加具体和准确。

四、结语

在这项关于基于机器翻译译前编辑对体育类隐喻词汇在政治话语中的研究中,我们通过以《习近平谈

治国理政》为例,深入探讨了体育隐喻在政治文本中的运用与翻译。体育类隐喻的运用不仅是一种修辞手法,更是政治话语中常见的表达方式,它能够生动形象地传达政治理念 and 政策目标,激发受众的共鸣和情感共鸣。

通过对研究对象的分析和译前编辑的实践,我们发现了体育类隐喻在政治话语中的重要性和特点。在进行翻译时,译者需要充分理解隐喻的文化背景和含义,同时灵活运用翻译策略,确保隐喻的意义和效果得以传达。这项研究为进一步探讨政治话语中的修辞手法提供了有益的借鉴和启示。

然而,我们也意识到在机器翻译领域,对体育类隐喻的准确识别和翻译仍然存在一定的挑战。未来的研究可以进一步探讨如何结合人工智能技术,提高机器翻译系统对体育类隐喻的识别和处理能力,以实现更加准确和流畅的翻译效果。

总之,本研究为我们更好地理解体育类隐喻在政治话语中的运用和翻译提供了有益的思路和方法。我们期待未来能够有更多的学者和研究者投入这一领域,共同推动体育类隐喻翻译研究的深入发展,为政治话语翻译提供更加精准和有效的解决方案。

参考文献

- [1] Guzman R. Automating MT Post-editing Using Regular Expressions[J]. *Multilingual Computing*, 2007.
- [2] Li, C. A Study on Chinese-English Machine Translation Based on Transfer Learning and Neural Networks[J]. *Wireless Communications and Mobile Computing*, 2022:1-2.
- [3] Yip, P., Rimmington D. *Chinese: A Comprehensive Grammar*[M]. London: Taylor and Francis, 2016.
- [4] 冯全功, 高琳. 基于受控语言的译前编辑对机器翻译的影响[J]. *当代外语研究*, 2017, (02): 63-68.
- [5] 贾文波. 原作意图与翻译策略[J]. *中国翻译*, 2002(04): 30.
- [6] 刘奎娟. 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析[J]. *中国翻译*, 2021, 42(1).
- [7] 彭石玉, 周丹. 新闻导语翻译的译前编辑模式研究[J]. *湖北师范大学学报(哲学社会科学版)*, 2022, 42(01): 92.
- [8] 王清然, 徐珺. 技术进步视域下机器翻译技术对语言服务行业的影响分析[J]. *中国外语*, 2022, 19(01): 21-29.
- [9] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 北京: 外文出版社, 2020.
- [10] 周忠良. 《习近平谈治国理政》翻译研究: 述评与展望[J]. *外语研究*, 2022, 39(6).

Study on the Use of Sports Metaphors in Political Discourse Based on Machine Translation Pre-Editing—Taking *Xi Jinping: The Governance of China* as an Example

Sheng Lunxiang

Abstract: This paper takes *Xi Jinping: The Governance of China* as the research object and explores the use of sports metaphors in political discourse through machine translation pre-editing. By analyzing and translating relevant content in the book, it reveals General Secretary Xi Jinping's strategies in employing sports metaphors and their effectiveness in political discourse. Sports metaphors in political discourse provide an intuitive and vivid way of expression, making abstract political concepts closer to people's daily life experiences, thus enhancing the persuasiveness and comprehensibility of the discourse. Through editing and adjustment of translations, the underlying meanings of sports metaphors in the original text can be better preserved, enabling effective communication across different languages and cultural backgrounds. Additionally, the paper discusses the challenges and improvement space in machine translation when dealing with sports metaphors, providing references and insights for enhancing the quality of machine translation. In conclusion, this study aims to delve into the application of sports metaphors in political discourse through machine translation pre-editing, offering new perspectives and methods for cross-linguistic communication and understanding.

Key words: machine translation; pre-editing, sports metaphors; political discourse; cross-cultural communication